



photographies  
Francois Poulet-Mathis  
textes choisis

# Lisbonne





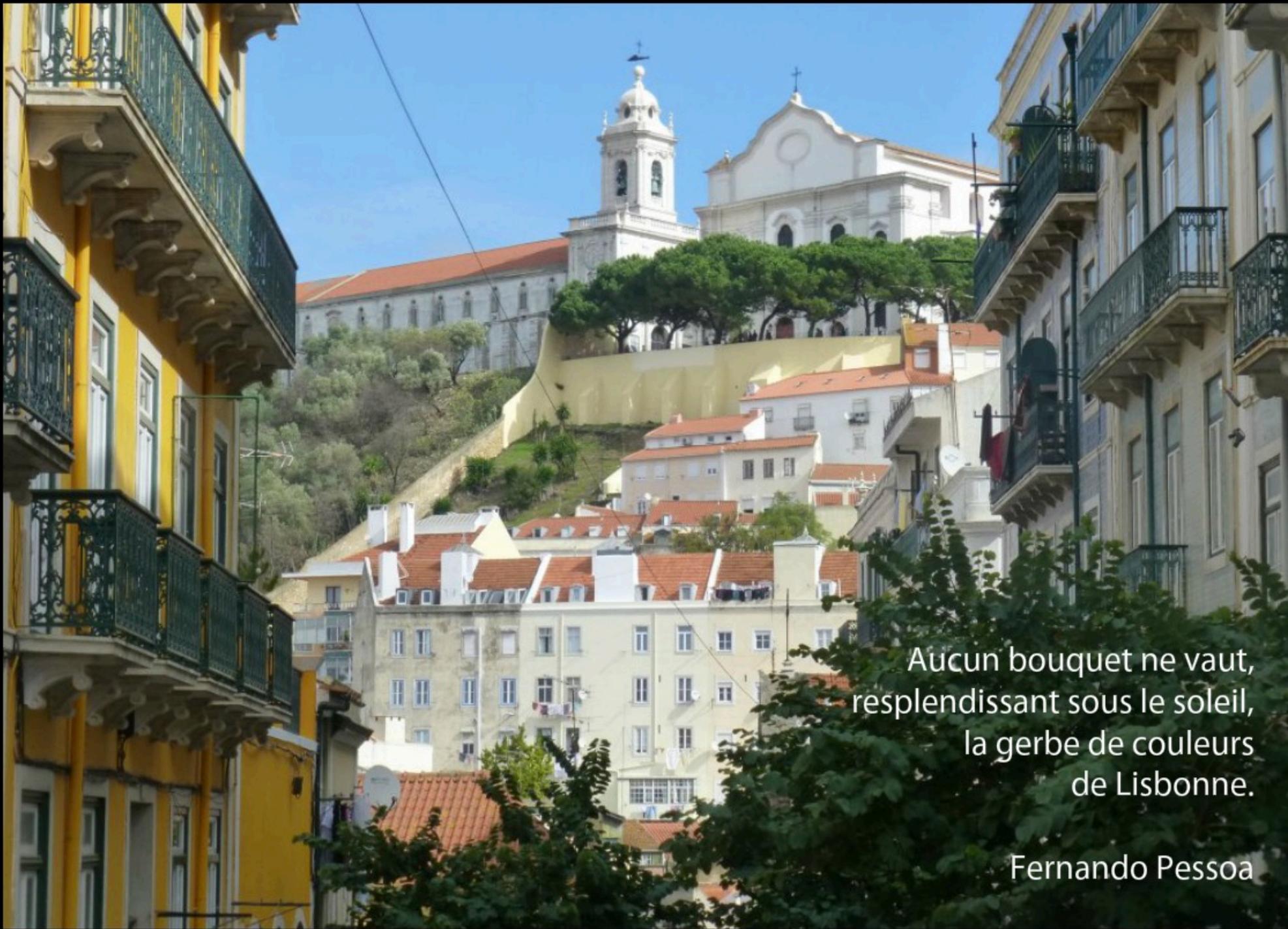
Sur sept collines ...  
s'éparpille,  
vaste, irrégulière  
et multicolore,  
la masse de maisons  
qui constitue Lisbonne.

Fernando Pessoa



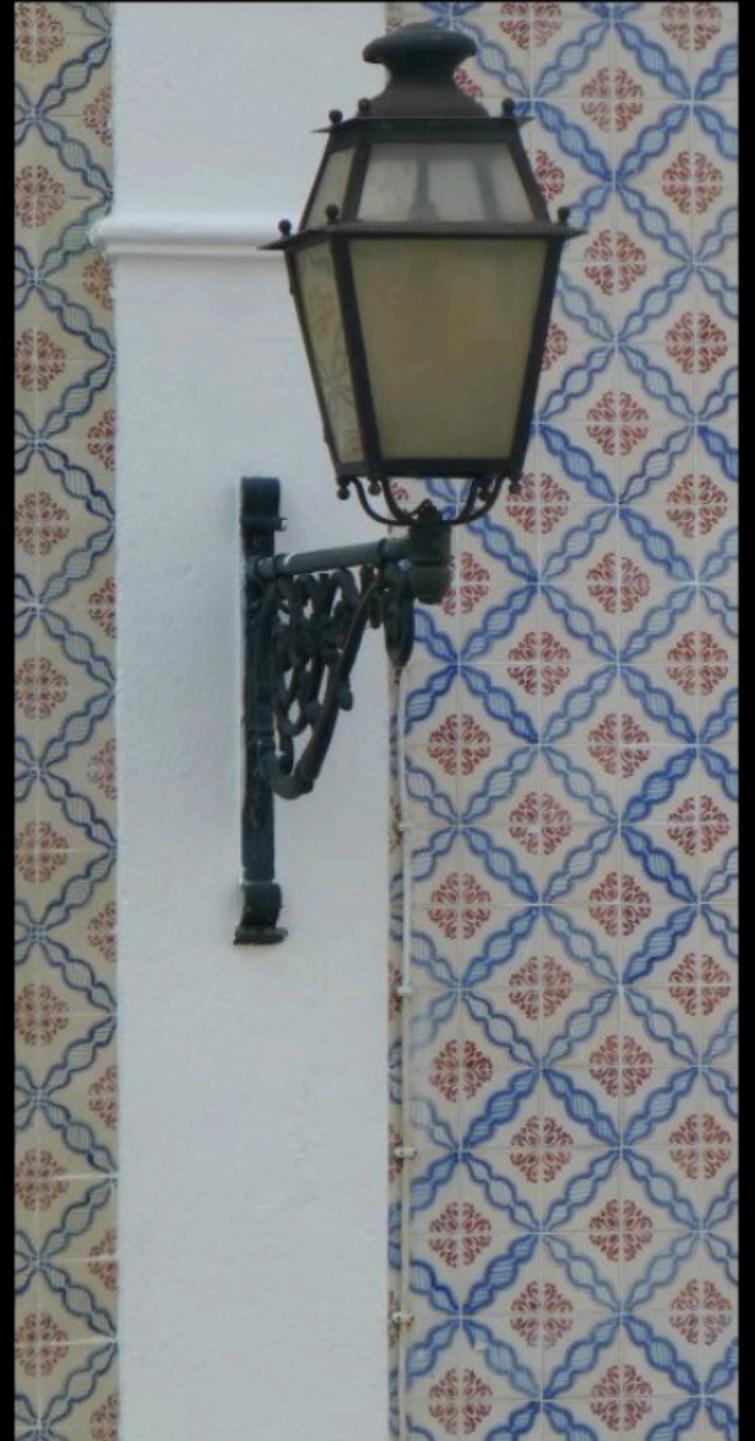
Je m'étais levé tôt,  
et je traînais  
pour me préparer  
à exister

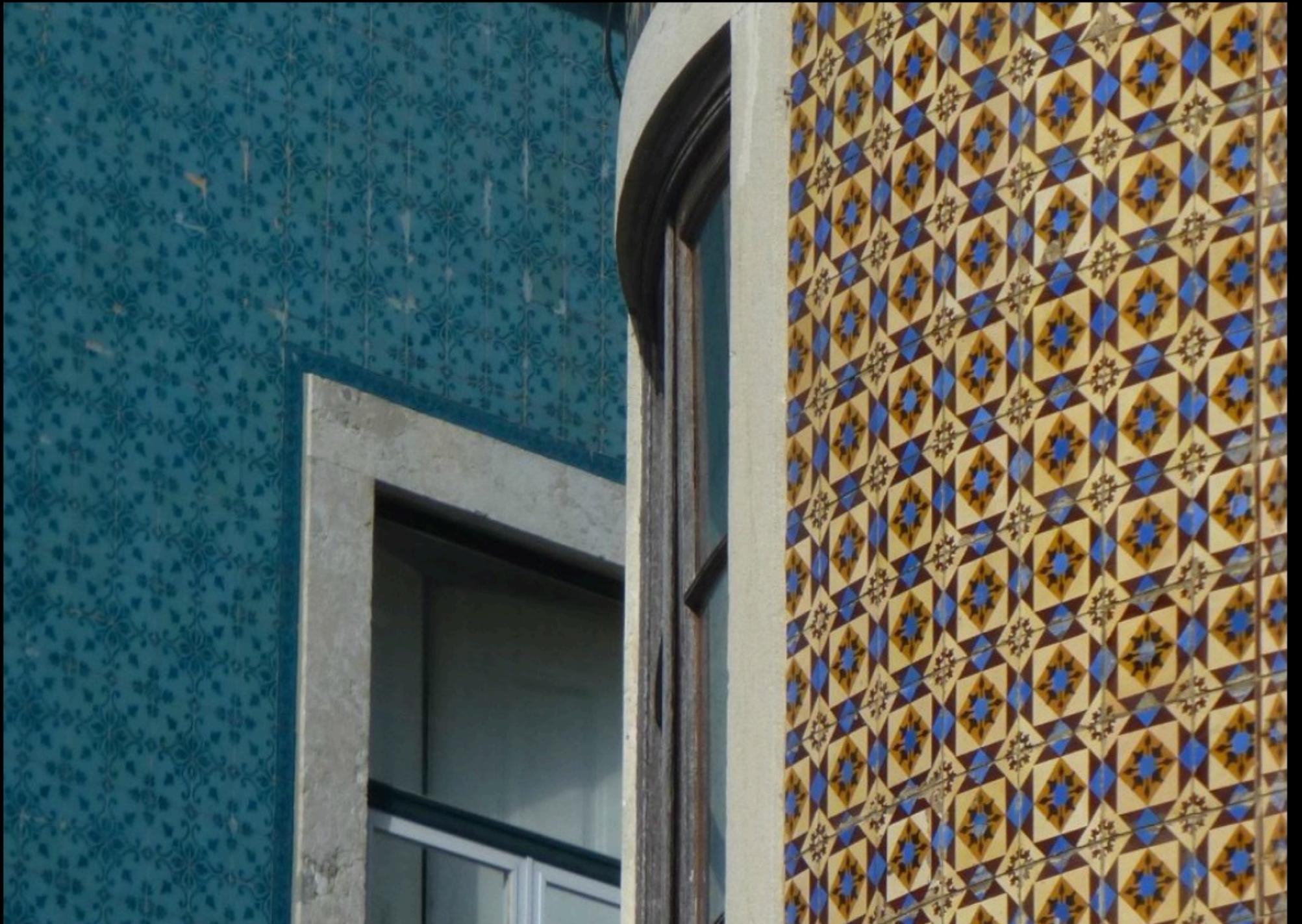
Fernando Pessoa



Aucun bouquet ne vaut,  
resplendissant sous le soleil,  
la gerbe de couleurs  
de Lisbonne.

Fernando Pessoa







Ce n'est pas à l'écorce  
qu'on connaît le fruit  
mais en y plantant les dents.

José Saramago

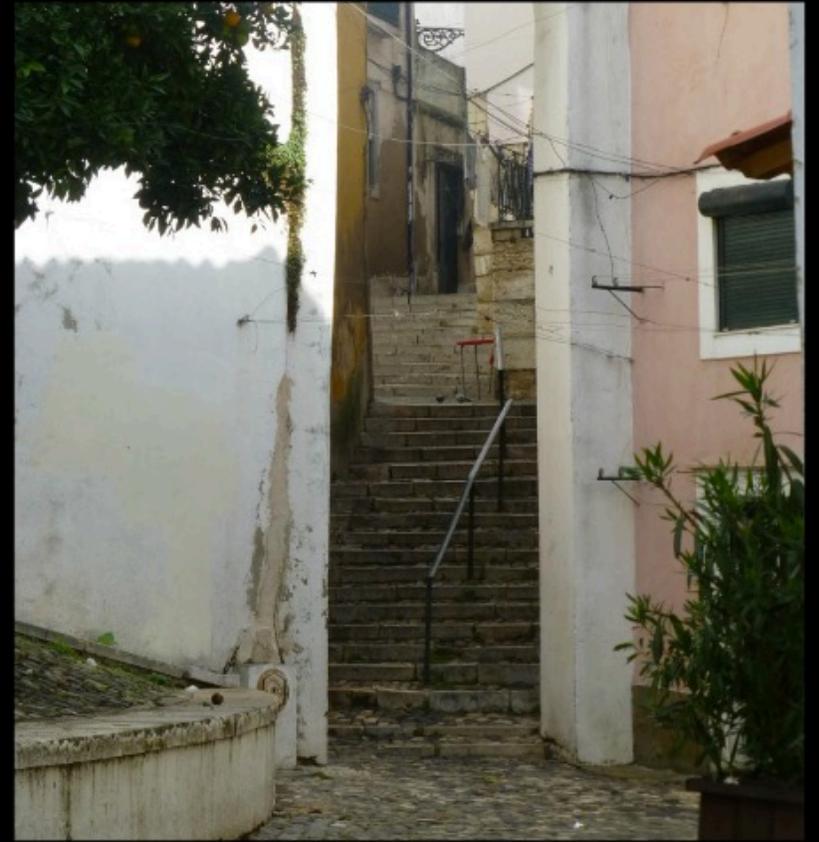
je veux trouver l'île inconnue,  
je veux savoir qui je suis  
quand j'y aborderai

José Saramago





Alfama



Le pire de tous les murs  
est une porte  
dont on n'a pas la clé.

José Saramago



il faut beaucoup marcher  
pour atteindre  
ce qui est tout près

José Saramago





chateau sao Jorge

Les dômes, les monuments,  
les vieux châteaux  
font saillie au dessus  
du fouillis de maisons

Fernando Pessoa

Alfama





Afama - le tram 28



Dans le poulailler  
qu'il ne quittera  
que pour mourir,  
le coq chante  
des hymnes à la liberté  
parce qu'on lui a donné  
deux perchoirs.

Fernando Pessoa



Alfama



calçada portuguesa - les pavés de Lisbonne



De cócoras, em linha (...),  
Com lentidão,  
terrosos e grosseiros,  
Calçam de lado a lado  
a longa rua

à genoux, en ligne (...), lentement, plein de terre et grossiers,  
ils chaussent d'un côté à l'autre la longue rue

Cesário Verde





peu manger  
purifie les humeurs,  
souffrir un peu  
nettoie les coutures de l'âme.

Le diable a l'ouïe si fine  
qu'il n'a pas besoin  
qu'on lui dise les choses  
à haute voix.

José Saramago

Il faut quand même persister,  
L'espoir est comme le sel,  
il ne nourrit pas,  
mais il donne  
de la saveur au pain.

José Saramago





Mouraria - le quartier du fado

Bateram fui abrir  
era a saudade vinha  
para falar-me a teu respeito  
entrou com  
um sorriso de maldade  
depois sentou-se  
à beira do meu leito

On frappe à la porte :  
c'est la saudade  
Qui vient  
pour me parler de toi.  
Avec aux lèvres  
un sourire mauvais,  
Elle vient s'asseoir  
au bord du lit,

Afonso Lopes Vieira



saudade et fado



Mouraria - le quartier du Fado



Embriaguei-me , cantei  
E busquei estrelas na lama  
Naufraguei meu coração  
Nas ondas loucas da cama

Je me suis enivrée, j'ai chanté  
Et j'ai cherché  
des étoiles dans la boue  
J'ai noyé mon coeur  
Dans les vagues folles des lits

Goulart Nogueira - fado antigo





De madrugada sem sono  
Sem sem luz, nem amor, nem lei  
Mordi os brancos lençóis  
Tive saudades, chorei



A l'aube, sans sommeil  
Sans lumière, ni amour, ni loi  
J'ai mordu mes draps blancs  
En me languissant de toi  
et j'ai pleuré

Goulart Nogueira - Fado Antigo





À la tombée de la nuit  
il se remet à pleuvoir  
mais personne ne s'en plaint.

José Saramago

La longue rue,  
animée d'animaux humains,  
est une sorte d'enseigne  
couchée à l'horizontale,  
où les lettres seraient mobiles  
et n'auraient aucun sens.

Fernando Pessoa

La pluie cesse, et il en reste,  
un instant, une poussière  
de diamants minuscules,  
comme si, de là-haut,  
on secouait des miettes  
d'une grande nappe azurée.

Fernando Pessoa



Rua Augusta



Place du Commerce



Je trouve assez d'alcool  
dans le fait d'exister.  
Ivre de me sentir,  
j'erre et marche bien droit

Fernando Pessoa





Eglise Sao Vincente da Fora

mystérieux jardin de ma lointaine enfance,  
royaume ensorcelé perdu dans la distance.

Fernanda de Castro

Définir la beauté, c'est ne pas la comprendre

Fernando Pessoa





*Deus escreveu direito  
por linhas tortas*

*Dieu à écrit droit,  
mais avec des lignes courbes*

*Fernando Pessoa*



Azulejos du Monastere Sao Vincente da Fora



Le chaos est un ordre à déchiffrer.

Donner du temps au temps  
a toujours été  
le meilleur remède pour tout  
depuis que le monde est monde

José Saramago

Le bonheur présent n'est que la récompense des travaux passés

Fernando Pessoa



Musée des Azulejos



Belem - Monastere des Hieronymites



La beauté est le nom  
de quelque chose qui n'existe pas  
et que je donne aux choses  
en échange du plaisir  
qu'elles me donnent

José Saramago





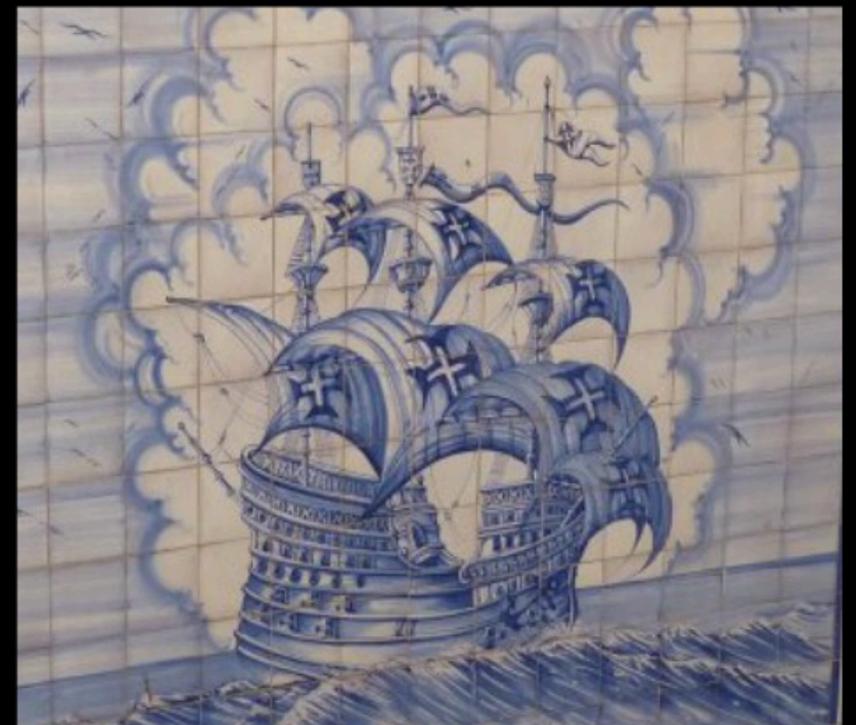
L'église dit que la terre est plate,  
mais j'ai vu l'ombre sur la lune  
et j'ai plus foi en l'ombre qu'en l'église.

Fernand de Magellan



ce n'est qu'après avoir eu les idées  
qui les ont rendus intelligents  
que nos ancêtres ont commencé  
à être suffisamment intelligents  
pour avoir des idées.

José Saramago



Il n'est point de difficulté que l'or ne surmonte

Luis de Camoes



Tour de Belem

Ici finit la Terre,  
Ici commence la Mer

Luis de Camoes



Belem - Monument des Decouvertes



Je me sens né à chaque instant  
à l'éternelle nouveauté du Monde

à l'univers j'apporte un nouvel univers  
parce que j'apporte à l'univers  
l'Univers lui-même

Fernando Pessoa



Metro de Lisbonne



Musée des Azulejos

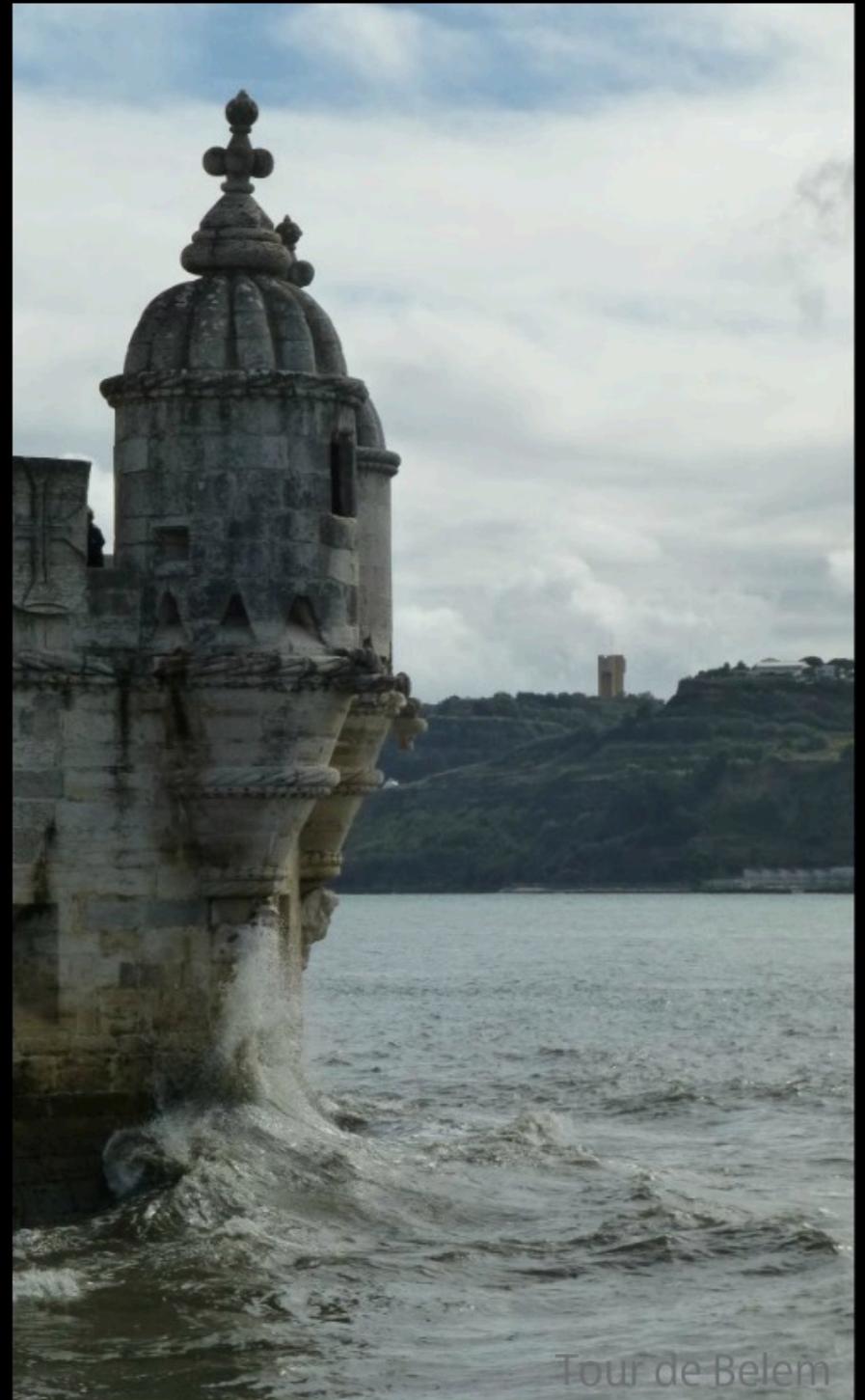
Je ne suis rien.  
Je ne serai jamais rien.  
Je ne peux vouloir être rien.  
A part ça, je porte en moi  
tous les rêves du monde.

Fernando Pessoa

j'entends passer le vent, et je trouve que  
rien que pour entendre passer le vent,  
il vaut la peine d'être né

Passe, oiseau, passe,  
et apprends-moi à passer !

Fernando Pessoa



Tour de Belem



Avenida Sidonio Pais

Jamais personne ne s'est perdu.  
Tout est vérité, et chemin.

Fernando Pessoa







# Lisbonne

photographie et conception François Poulet-Mathis  
2015